



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

汉英英汉 人民代表大会制度 词典

Chinese-English English-Chinese

Dictionary of the System of People's Congress

何秉松 主编

阿去克 审校



中国出版集团公司
中国民主法制出版社

全国百佳图书
出版单位



汉英英汉

人民代表大会制度

词典

Chinese-English English-Chinese

Dictionary of the System of People's Congress

何秉松 主编 阿去克 审校



中国出版集团公司 | 全国百佳图书
中国民主法制出版社 出

图书在版编目(CIP)数据

汉英英汉人民代表大会制度词典/何秉松主编. —
北京:中国民主法制出版社, 2014. 9

ISBN 978-7-5162-0583-9

I. ①汉… II. ①何… III. ①人民代表大会制—中国—
词典—英、汉 IV. ①D621-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 204811 号

图书出品人:肖启明

全案统筹:刘海涛

责任编辑:石松 刘姝宏

书名/汉英英汉人民代表大会制度词典

作者/何秉松 主编

出版·发行/中国民主法制出版社

地址/北京市丰台区玉林里 7 号(100069)

电话/ 63055259(总编室) 63057714(发行部)

传真/ 63055259

<http://www.npcpub.com>

E-mail: mzfs@npcpub.com

经销/新华书店

开本/ 32 开 710 毫米×1000 毫米

印张/13.75 字数/ 322 千字

版本/ 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

印刷/ 北京友谊印刷有限公司

书号/ ISBN 978-7-5162-0583-9

定价/ 60.00 元

出版声明/ 版权所有,侵权必究。

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

本书编委会

主 编 何秉松

副主编 刘艳萍 沙丽金

编 委 王立平 李崑岩 邵彦铭 于 飞
虞娜芳 张 茜 曾 娟 刘 琳
赵洪芳 刘姝宏

前 言

人民代表大会制度是我国的根本政治制度。随着人民代表大会制度的不断完善和中国人大对外交往的蓬勃发展,人民代表大会制度的对外宣传工作也越来越重要。为了有效地宣传人民代表大会制度和我国民主法制建设的成就,让世界更多地了解中国和中国人大,扩大人民代表大会制度在国际上的影响,并填补国内外有关人民代表大会制度和人大工作的中英文对照词典的空白,我们特别邀请有关专家学者编纂了这本《汉英英汉人民代表大会制度词典》。

《汉英英汉人民代表大会制度词典》从人大工作的实际需要出发,注重词条的专业性、规范性、简明性、实用性,以有关人民代表大会制度和人大立法、监督、选举、外事等工作的词汇为主,同时酌情收入与人大工作密切相关的政治、经济、法律和社会等方面的术语和词组,尽可能多地纳入新词、新义和难词,以便于实际工作中翻译运用。词典还附有中国共产党、全国人民代表大会、中国人民政治协商会议、国务院、最高人民法院、最高人民检察院、其他政党和主要人民团体等组织机构的中英文名称,现行法律的中英文名称,以及中国加入的国际

公约的中英文名称和签订时间等相关情况。词典集资料性、文献性和参考性于一身,方便读者查阅。《汉英英汉人民代表大会制度词典》共收入汉英对照词条 6000 余条,英汉对照词条 5000 余条。专业词汇丰富,使用方便。

在《汉英英汉人民代表大会制度词典》编写过程中,我们荣幸邀请到既熟悉人大工作,又精通法律英语的业内专家参与编撰、审读工作,在此一并致谢。鉴于水平有限,疏漏遗误及不妥之处,敬请读者涵纳指正。

本书编委会
2014 年 6 月

体 例

(一) 词条

汉英部分,每个词条由中文的本词和英文的对应词组成。

英汉部分,每个词条由英文的本词和中文的对应词组成。

(二) 本词与释义

在汉英部分,本词采用黑体,英文对应词采用白正。一个词有不同的释义时,中间用分号隔开。

例:罢免案 **proposal of recall**; recall motion

核心词不同,但词组意思相同的,不同的核心词之间以斜杠隔开。

例:罢免理由 **reason for / cause of recall**

在英汉部分,本词采用黑正,中文对应词采用宋体。一个词有不同的释义时,中间用分号隔开。

例:**abatable** 可撤销的;可中止的

词汇或词组源自拉丁文或法文的,拉丁文采用斜体。

例:*ab auctoritate* 依先例;依判例

法文采用括号加注的方式加以说明。

例:**certiorari** (法)调卷令

英文词汇的语言使用环境属于英国的,有的用括号加注(英);语言使用环境属于美国的,有的用括号加注(美)。

(三) 排序

汉英部分词条按汉语拼音字母顺序排列。第一个字相同的,依第二个字的拼音字母顺序排列。第二个字相同的,依第三个字排列,依次类推。拼音相同的字,按音调排序;拼音和音调都相同的字,按笔画由少到多排序。词组中含有顿号(、)、省略号(…)等符号的,按顺序编排时均略去不计。词组中含有括号的,括号中的字词不参加排序。

英汉部分条目按英文字母顺序排列。本词为词组的,先按第一个单词排列;第一个单词相同的,按第二个单词排列,依次类推。词汇中含有所有格省略符号(')、连字符(-)等符号的,按顺序编排时均略去不计。

(四) 若干符号的用法

1. 圆括号“()”用于加注内容或意义等方面的补充性说明。

例:重审(案件) retry(case)

除名(从选民名单上) to remove one's name(from the roll of voters)

Central Office (最高法院) 中央办公厅

Central Intelligence Agency(CIA) 中央情报局

2. 省略号(中英文一律用“…”)用于词条及释义中省略及物动词、介词等后的宾语,亦用于汉语词汇中按标点规则应用省略号处。

例:打击…专项斗争 to launch a specific struggle against...

以…为依据 take...as the basis

目 录

汉英对照词汇	1
英汉对照词汇	207
附录一:中国共产党组织机构	359
附录二:全国人民代表大会组织机构	362
附录三:国务院组织机构	365
附录四:中国人民政治协商会议组织机构	370
附录五:最高人民法院组织机构	372
附录六:最高人民检察院组织机构	374
附录七:其他政党	376
附录八:中国主要人民团体	377
附录九:中国现行法律	380
附录十:中国参加的主要多边公约、条约(1945—2013 年)	398
附录十一:主要参考文献	426

汉英对照词汇

A

爱国热情 patriotic enthusiasm
爱国统一战线 patriotic united front
爱国卫生运动 patriotic sanitation campaign
爱国者 patriot
爱国主义精神 spirit of patriotism
安居乐业 to live and work in peace and contentment
安全 safety; security
安全操作 safety operation
安全第一、预防为主的方针 safety first and prevention-oriented principle
安全防范措施 safety precautions
安全设施 safety facility
安全生产 safety production
安全生产知识 knowledge about safety production
安全事故 accident due to lack of work safety
安全事故应急救援预案 rescue plan for accidents due to lack of work safety

安全事故责任人员 person who is responsible for an accident due to lack of work safety
安全卫生条件 safety and sanitary condition
安全隐患 hidden danger; potential safety hazard
按份共有 co-ownership by shares
按客观规律办事 to act in accordance with objective laws
按劳分配制度 distribution according to work; distribution on basis of labor/performance
按需施教 to teach in light of the needs
按选区或选举单位提名 to be nominated by a constituency or an electoral unit
按照出资比例 in proportion to respective contribution
按照法定程序 according to the statutory procedure
按照具体规定 in light of specific

rules

按照选举单位组成代表团 to be
grouped into delegations based
on the electoral units

按照中央文件指示精神 in ac-
cordance with the guiding prin-
ciples set out in the document of
the CPC Central Committee

暗扣 hidden discount

暗箱操作 covert deal/operation

澳门特别行政区 Macao Special
Administrative Region

澳门特别行政区基本法 Basic Law
of the Macao Special Administra-
tive Region

澳门特别行政区行政长官 chief
executive of the Macao Special
Administrative Region

澳门驻军 Macao garrison troops

B

把马克思主义同中国具体实际相结合 to integrate Marxism with the realities of China

把思想政治建设放在首位 to give first priority to ideological and political construction

罢工 to go on strike

罢免 remove; to recall / remove from office

罢免案 proposal of recall; recall motion

罢免理由 reason for / cause of recall

罢免权 authority to recall / remove from office

罢免全国人民代表大会代表 recall of a deputy from the National People's Congress

罢免投票 recall vote

罢免选举 recall election

罢免职务 to remove from office

霸权主义 hegemonism

霸权主义和强权政治 hegemon-

ism and power politics

颁布法律 to promulgate a law

颁布实施 promulgation and implementation

版权 copyright

办案过程 process of handling a case

办案经费 expenditure for handling a case

办案条件 condition for handling a case

办公室主任 office director

办公厅 general office

办公厅主任 director of general office

办理法人登记 to conduct registration of legal person

办事机构 administrative office

半殖民地、半封建国家 semi-colonial and semi-feudal country

帮教 to help and educate

绑架 kidnap

包办婚姻 arranged marriage

包庇、纵容黑社会性质组织 harbor or connive an organization in the nature of criminal syndicate
包含有色情内容的文学、艺术作品 literary and art works with erotic content

保持对外交往的连续性和稳定性 to maintain the continuity and stability of foreign exchange

保持发展态势 to maintain development momentum

保持共产党员先进性 to preserve the advanced nature of Communist Party members

保持适度增长 to maintain an appropriate growth

保持稳定 to maintain stability

保费 premium

保管费 storage fee; charges for safekeeping

保管合同 safekeeping contract

保管人 keeper; preserver

保管物 deposit articles

保函 letter of guarantee; letter of indemnity

保护公民的合法权利不受侵犯 to protect citizens' legitimate rights from being infringed upon

保护管辖权 to protect jurisdiction

保护合法权益 to protect legitimate rights and interests

保护期 term of protection

保护生态环境 to protect ecological environment

保护水产资源法规 law or regulations on protection of water resources

保护自然资源与生态环境 to protect natural resources and ecological environment

保监会 insurance regulatory commission

保健机构 health care institution

保密义务 obligation of confidentiality

保守国家机密 to keep state secrets

保守国家秘密法 Law on Guarding State Secrets

保税 in bond; under bond

保税货物 bonded goods

保税区 bonded area; bonded zone; free trade zone

保卫国家安全 to safeguard national security

保卫人民民主专政的政权 to defend the state power of the people's democratic dictatorship

保险法 Insurance Law

保险费 insurance premium; premium

保险费收据 receipt of premium;
receipt of insurance premium

保险福利 insurance benefits

保险公司 insurance company; insurer

保险金额 insured amount

保险期间 duration of insurance

保险人的名称 designation of the insurer

保险资产管理公司 management company of insurance assets

保障 guarantee; safeguard; protect

保障妇女权益 to safeguard the rights and interests of women

保障和发展社会主义民主 to safeguard and develop socialist democracy

保障人民的知情权、参与权、表达权和监督权 to guarantee people's rights to be informed, to participate, to be heard and to oversee

保障人权 to safeguard human rights

保证党的路线方针政策的贯彻实施 to ensure implementation of the party's line, guiding principles and policies

保证法律的正确实施 to ensure full implementation of laws

保证金 guaranty; recognizance; deposit

保证立法工作的顺利进行 to ensure the smooth progress of legislative work

保证人 guarantor; warrantor

保证责任 liability of guaranty; guarantee liability

报案 to report a case(to the security authorities)

报告义务 obligation to report

报关单 bill of entry; customs declaration; declaration form

报关单位 customs declaration unit

报关申请 customs application

报关手续 customs formalities

报关员签章 signature and seal of the rapporteur

报警装置 alarm device

报批 to submit for approval

报请最高人民法院核准 to submit to the Supreme People's Court for verification and approval

报全国人民代表大会常务委员会备案 to report to the Standing Committee of the National People's Congress for record

暴动越狱罪 crime of instigating a riot to escape from prison

暴力 force; violence

暴力逼取证人证言 to extort testimony by violence; to resort to violence to obtain evidence

暴力犯罪 crime of violence

暴力抗拒检查、拘留、逮捕 to act violently against inspection, detention or arrest

暴力威胁 threat of violence

暴力行为 act of violence

爆炸罪 crime of causing explosion

备案 record; to put on record; to put on file; to serve as a record; to keep on record

备案存查 to file on record for reference

备案号 record number

备案机关 office / organ / institution of recording

备案审查制度 system of filing and examination

备注 comment; note; footnote

背书 endorsement

背信 infidelity

被代理人 principal

被告人 defendant; the accused

被关押的罪犯 criminal held in

custody

被监护人 person under guardianship

被判处死刑缓期执行 to be sentenced to death with a reprieve

被请求国 requested state

被授权主体 subject on commission

被选举权 right to be elected; right to stand for election

被引渡人 person extradited

本级人民代表大会 people's congress at the corresponding level

本票 promissory note

本质属性 essential attribute

币制 currency system; monetary system

币种 currency; sort of currency

闭会 to close a meeting; adjourn

闭会期间 to be not in session

庇护权 right of asylum

避难 to take refuge; to seek asylum

边防 frontier defense; border control

边疆地区 border area

边境地区 border region

边境检查站 frontier inspection station; frontier check point